



Sonia Elvireanu, *Ensoleillements au cœur du silence* • Scintillii nel cuore del silenzio • (Giuliano Ladolfi editore, 2022)

Descrizione

Peindre les mots : l'expression est connue et a été employée en particulier par l'écrivain suisse Jacques Chessex. De plus, celui qui sait exactement d'avance ce qu'il va peindre est-il vraiment un artiste ? Celui qui connaît précisément ce qu'il va écrire en renvoyant les muses accrochées à ses lignes est-il poète ?

Lire Elvireanu, c'est s'immerger dans un monde onirique qui nous fait penser à celui de Claude Monet, comme nous l'avons déjà noté dans notre recension de son recueil, *Le souffle du ciel*. Monde enchanté où l'on picore les miettes de la couleur, des ensoleillements où chantent espaces et quiétudes !

Ne t'en vas pas, Lecteur : prends la pause sur le pont japonais du génial impressionniste : écoute la poétesse, susurre, psalmodie ses lignes au goût de miel. En français qu'Elvireanu maîtrise avec une aisance d'concertante, mais ici également en italien, la langue des anges que nous propose avec l'élégance son traducteur, préfacer et éditeur Giuliano Ladolfi.

Idiomes peints par des créateurs, au-delà du descriptif, propres au rêve, tout à la fois profanes et sacrés, intimistes et fantastiques, dans un au-delà de la texture grammaticale, dans un dépassement de soi.

Dans le brouillard (p.56)

*Une brume bleuâtre
enveloppe l'argile au crépuscule,
le murmure d'un bourgeon
meurtri,*

sous l'â€œcorce,
le frôissement du silence,
l'iris de l'â€œpanouissement
es seulâ€œ.

Brouillard, teintes bleuâ€¢tres, murmures, sous l'â€œcorce, touches verbales mais aussi fascination transculturelle d'â€œune â€œcrivaine roumaine nous prenant par la râ€¢tine, avec, en miroir, les sonoritâ€¢s transalpines si riches de leurs voyelles! Les nymphâ€¢as de Monet en frôissent d'â€œaiseâ€¢! D'â€œambulation d'â€œlicate, s'â€œcrâ€¢tions de p'â€¢tales et de mots en un silence feutrâ€¢â€¢!

La poâ€¢sie, telle la peinture, est souvent faite de surprises, d'â€œâ€¢motions, d'â€œinconscient â€¢ la marge du narratif : *j'â€¢ai l'â€œimpression d'â€œâ€¢tre dans l'â€œattente du myst'â€¢re / avec son pouvoir de te prendre aux trâ€¢fonds / pour te faire sentir la vie, aux mille visages / s'â€œâ€¢merveillant de ses mots, de ton image* (p. 106).

On se rapproche du passage entre le formel et le non-figuratif. L'â€œacadâ€œmicien Henri Troyat ne disait-il que, *m'â€¢me dans un roman, les personnages prennent le pouvoir* ? Ici, c'â€¢est l'â€œme qui, dans l'â€œâ€¢clat / de l'â€œargile / c'â€¢leste (p. 210), occupe toute la scâ€¢ne.

Peintre des mots : Sonia Elvireanu serait-elle un auteur impressionniste ?

Claude Lueziior

*

Traduzione a cura di Giuliano Ladolfi

Dipingere le parole: l'â€œespressione â€¢ ben nota ed â€¢ stata utilizzata in particolare dallo scrittore svizzero Jacques Chessex. Inoltre, la persona che sa esattamente in anticipo che cosa dipingerâ€¢ â€¢ davvero un artista? â€¢ poeta colui che sa esattamente cosa scriverâ€¢ licenziando le muse aggrappate ai suoi versi?

Leggere Elvireanu comporta immergersi in un mondo onirico che ricorda quello di Claude Monet, come abbiamo gi' notato nella nostra recensione della sua raccolta *Le souffle du ciel*: un mondo incantato dove si beccano le briciole del colore, scintillii dove cantano spazi sereniâ€¢!

Non andare via, lettore: fai una pausa sul ponte giapponese del genio impressionista; ascolta la poetessa, sussurra, canta i suoi versi dal sapore di miele: in francese, lingua che Elvireanu padroneggia con sconcertante facilitâ€¢, ma qui anche in italiano, la lingua degli angeli, che il suo traduttore, prefatore e curatore Giuliano Ladolfi ci offre con eleganza.

Modi di dire dipinti dai creatori, al di là di una descrizione, affini al sogno, profani e sacri insieme, intimi e fantastici, in un al di là della trama grammaticale, in un superamento di sé.

***Nella nebbia* (p. 57)**

*Una nebbia azzurrina
al crepuscolo avvolge l'argilla,
il mormorio di una gemma
straziata*

*sotto la corteccia,
il sussulto del silenzio,
l'iris della fioritura
solitaria.*

Nebbia, sfumature bluastre, sussurri, sotto la corteccia, tocchi verbali ma anche fascino transculturale di una scrittrice rumena che ci prende per la retina, con, di riflesso, i suoni transalpini così ricchi di vocali! Le ninfee di Monet fremono di gioia! Passeggiata delicata, secrezioni di petali e parole in un silenzio sommerso!

La poesia, come la pittura, è spesso fatta di sorprese, di emozioni, di inconscio al margine della narrazione: *Mi sento come se stessi aspettando il mistero / con il suo potere di portarti nelle profondità / per farti sentire la vita, dai mille volti, / che si meraviglia delle sue parole, della tua immagine* (p. 107).

Ci stiamo avvicinando alla transizione tra il formale e il non figurativo. L'accademico Henri Troyat non diceva forse che, *anche in un romanzo, i personaggi prendono il sopravvento*? Qui l'anima che, nel bagliore / dell'argilla / celeste (p. 211), occupa tutta la scena.

Pittrice di parole: Sonia Elvireanu è un'autrice impressionista?

* * *

Sonia Elvireanu

ENSOLEILLEMENTS AU CŒUR DU SILENCE

SCINTILLII NEL CUORE DEL SILENZIO



traduzione di Giuliano Ladolfi



GIULIANO LADOLFI EDITORE

HOEPLI.IT

Sonia Elvireanu

ENSOLEILLEMENTS AU CŒUR DU SILENCE

SCINTILLII NEL CUORE DEL SILENZIO



traduzione di Giuliano Ladolfi



GIULIANO LADOLFI EDITORE

HOEPLI.IT

* * *

Œcrivain suisse romand (francophone), **Claude Luezi** est mœdecin, spœcialiste en neurologie (son nom civil est Claude-Andrœ Dessibourg) et ancien professeur Œ lâ??Universitœ. Par ailleurs, il a publiœ une cinquantaine dœœuvres littœraires, dont une majoritœ Œ Paris : romans, nouvelles, recueils de poœsie, une biographie romancœe Œ propos du peintre Armand Niquille, un essai concernant la cathœdrale de Fribourg ainsi que des ouvrages dœœart. Plusieurs livres de

Lueziur sont traduits en langues Étrangères et en braille. Huit d'entre-eux sont enregistrés en livres parlés pour les malvoyants de langue française. Il reçoit plusieurs distinctions, dont le Prix européen ADELFF-Ville de Paris au Sénat en 1995 ainsi qu'un Prix de poésie de l'Académie française en 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Fasciné par le monde des idées et des mots, à la fois prosateur (*Urbs*), poète (*Haute Couture*) et homme de plume engagé (*Nourrir les Colombes* contre la guerre en Irak), Claude Lueziur défend l'exclu (*Monastères*), celui que le sort fragilise (*Impatiences*) ou ceux atteints de handicaps (*Rebelles*).

Claude Lueziur est un écrivain suisse de langue française, médecin spécialisé en neurologie (il son nom civil est Claude-André Dessibourg) et ex professeur universitaire. Il a publié une cinquantaine d'ouvrages littéraires, la plupart desquels à Paris: romans, récits, recueils de poésie, une biographie romancée du peintre Armand Niquille, un essai sur la cathédrale de Fribourg et livres d'art. Plusieurs de ses livres ont été traduits en langues étrangères et en Braille. Huit d'entre eux sont enregistrés comme livres parlants pour les malvoyants de langue française. Il a reçu divers hommages, dont le Prix européen ADELFF-Cité de Paris au Sénat en 1995 et le Prix de poésie de l'Académie de France en 2001 (Hélène Carrère d'Encausse). Intrigué par le monde des idées et des mots, écrivain de prose (*Urbs*), poète (*Haute Couture*) et écrivain engagé (*Nourrir les Colombes* contre la guerre en Irak), Claude Lueziur défend les exclus (*Monastères*), les faibles du destin (*Impatiences*) et les handicapés (*Rebelles*).

Sonia Elvireanu est poète, romancière, critique littéraire, essayiste, traductrice, membre de l'Union des Écrivains de Roumanie. Elle a obtenu le doctorat en Philologie, est professeure; membre du Centre de recherche sur l'imaginaire et du Centre de recherche philologique pour le dialogue multiculturel de l'Université à partir du 1 décembre 1918, Alba Iulia; est membre de la Fédération internationale des enseignants français (FIPF), vice-présidente et coordinatrice culturelle de l'Association franco-roumaine AMI. Elle a écrit diverses œuvres très appréciées en patrie et à l'étranger. Avec la maison d'édition Giuliano Ladolfi elle a publié la collection de poésie *Il canto del mare all'ombra dell'airone cinerino* (2021).

Categoria

1. Critica
2. Poesia estera
3. Poesia italiana
4. Saggi sulla poesia contemporanea

Data di creazione

Febbraio 16, 2023

Autore

carlo